

ISTITUTO CIMBRO  
KULTURINSTITUT LUSERN

38040 - Luserna / Lusern (TN)

Delibera n. 06/2022

Verbale di deliberazione del Consiglio di Amministrazione

**Oggetto:** Approvazione rendiconto Progetti finanziati dalla Provincia Autonoma di Trento – anno 2021

Il giorno mercoledì 23 febbraio 2022 ad ore 17:30, in seguito a convocazione disposta con regolare avviso inviato ai Consiglieri, si è riunito il

**Consiglio di Amministrazione**

per la seduta ordinaria sotto la presidenza del

**PRESIDENTE: Gianni Nicolussi Zaiga**, in rappresentanza della P.A.T.

**CONSIGLIERI PRESENTI:**

**Michele Nicolussi Paolaz** in rappresentanza della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige/Südtirol

**Giancarlo Nicolussi Moro** in rappresentanza del Comune di Luserna/Lusérn

**Ermenegildo Bidese** Presidente comitato scientifico

**CONSIGLIERI ASSENTI:**

**Luca Nicolussi Paolaz** in rappresentanza della M.C.A.C

**Giulia Nicolussi Castellan** in rappresentanza del Comune di Luserna/Lusérn

Assiste alla seduta:

IL DIRETTORE con funzioni di segretario verbalizzante: **Willy Nicolussi Paolaz**

Il Presidente, constatato il numero legale degli intervenuti, alle ore 17:33 dichiara aperta la seduta.

## **DELIBERAZIONE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE n. 06 di data 23 febbraio 2022**

**Oggetto: Approvazione rendiconto Progetti finanziati dalla Provincia Autonoma di Trento – anno 2021**

### **IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE**

Visto il Piano di Programmazione pluriennale delle Attività culturali di Politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023, approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 43 di data 28 dicembre 2020, nel quale era prevista anche la realizzazione dei progetti denominati “Khlummane Lustege Tritt”, “Tönle Bintarn”, “Formazione linguistica”, “Comunicazione 2021” e “Testo fotografico naturalistico dell'Alpe Cimbra”;

Visto il bilancio di previsione 2021-2023, approvato con deliberazione del Consiglio d'Amministrazione n. 44 di data 28 dicembre 2020.

Viste le deliberazioni della Giunta Provinciale n. 233 del 12 febbraio 2021 e n. 244 del 19 febbraio 2021 con le quali venivano concessi i seguenti finanziamenti:

- **Khlummane Lustege Tritt:** contributo PAT 20.000,00 su spesa ammessa € 24.500,00;
- **Tönle Bintarn:** contributo PAT di € 3.000,00 su una spesa ammessa di € 3.300,00;
- **Formazione linguistica:** € 3.200,00 su una spesa ammessa di €4.079,60;
- **Testo fotografico flora fauna dell'Alpe Cimbra:** € 9.000,00 su una spesa ammessa di €11.000,00;
- **Di Sait vo Lusérn:** € 19.620,00 su una spesa ammessa di € 26.640,00;
- **Zimbar Earde:** € 31.380,00 su una spesa ammessa di € 39.150,00;
- **Zimbar Earde estensione a Vicenza:** €14.274,00 su una spesa ammessa di €15.710,00;
- **Doppiaggio cartoni animati in lingua cimbra:** €4.726,00 su una spesa ammessa di € 15.000,00;
- **Dar Foldjo:** € 10.000,00 su una spesa ammessa di 12.000,00;

Accertato che dalla rendicontazione delle altre azioni finanziate, la situazione per singolo progetto, risulta essere la seguente:

- **Khlummane Lustege Tritt:** spesa sostenuta dall'Istituto: € 24.234,11;
- **Tönle Bintarn:** spesa sostenuta: € 2.690,72;
- **Formazione linguistica:** spesa sostenuta: € 4.079,60;
- **Testo fotografico flora fauna dell'Alpe Cimbra:** spesa sostenuta € 9.611,00
- **Di Sait vo Lusérn:** spesa sostenuta € 22.284,56
- **Zimbar Earde:** spesa sostenuta: € 46.330,00;
- **Zimbar Earde estensione a Vicenza:** spesa sostenuta € 15.389,09;
- **Doppiaggio di cartoni animati in lingua cimbra:** spesa sostenuta € 15.000,00;
- **Dar Foldjo:** spesa sostenuta € 13.305,88;

Dato atto che alla luce della spesa effettivamente sostenuta gli importi a contributo sui singoli progetti sono stati rideterminati nella seguente misura:

- **Khlummane Lustege Tritt:** contributo PAT: € 20.000,00;
- **Tönle Bintarn:** contributo PAT: € 2.446,13;
- **Formazione linguistica:** contributo PAT € 3.200,00;
- **Testo fotografico flora fauna dell'Alpe Cimbra:** contributo PAT € 7.863,72;
- **Di Sait vo Lusérn:** contributo PAT € 19.620,00;
- **Zimbar Earde:** contributo PAT € 31.380,00;
- **Zimbar Earde estensione a Vicenza:** contributo PAT € 14.274,00;
- **Doppiaggio di cartoni animati in lingua cimbra:** contributo PAT € 4.726,00;
- **Dar Foldjo:** contributo PAT € 10.000,00;

Sentita la relazione del Direttore che illustra la rendicontazione dei predetti progetti, ai fini della presentazione della richiesta di liquidazione alla Provincia Autonoma di Trento.

Dato atto che l'attività dei progetti è stata svolta coerentemente agli obiettivi progettuali.

Vista la legge provinciale 31 agosto 1987, n. 18, istitutiva dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, come modificata con la legge provinciale 23 Luglio 2004, n. 7.

Visto lo Statuto dell'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn approvato, nel testo coordinato, con deliberazione della Giunta Provinciale n. 620 dd. 28 aprile 2017;

Visti i pareri con i quali:

- In ordine alla regolarità tecnica amministrativa il Direttore esprime parere favorevole.



IL DIRETTORE  
dott. Willy Nicolussi Paolaz

- in ordine alla regolarità contabile il Direttore



IL DIRETTORE  
dott. Willy Nicolussi Paolaz

Tutto ciò premesso,

con voti favorevoli n. 4, contrari n. 0 ed astenuti n. 0, su n. 4 consiglieri presenti e votanti

## DELIBERA

1. di approvare, per le motivazioni espresse in premessa, la rendicontazione finale delle azioni: Khlummane Lustege Tritt, Tönle Bintarn, Di Sait vo Lusérn, Zimbar Earde, Zimbar Earde estensione a Vicenza, Cartoni animati Albert dar Bolf, Formazione linguistica, Dar Foldjo e Testo sulla flora e la fauna dell'Alpe Cimbra, nei contenuti di cui alle relazioni illustrative e indicative della spesa sostenuta, come da allegato, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;
2. di dare atto che le attività dei progetti di cui al presente provvedimento hanno comportato l'accertamento di entrata di cui ai contributi della Provincia Autonoma di Trento, previsti ed

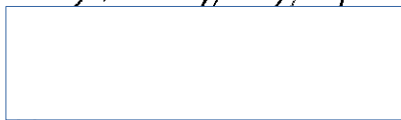
accertati al capitolo 2105, art. 1 dell'entrata, esercizio 2021 del bilancio pluriennale 2021-2023, nonché l'incasso dell'anticipo nella misura del 100% dei contributi assegnati;

3. di definire la restituzione delle somme incassate in eccesso alla Provincia, rispettivamente di euro 553,87 sul progetto "Tönle Bintarn" e di euro 1.136,28 sul progetto "Testo flora e fauna dell'Alpe Cimbra", in sede di riaccertamento ordinario dei residui e di impegnarne la relativa quota in sede di assestamento 2022;
4. di dare atto che la presente deliberazione sarà inviata alla Provincia Autonoma di Trento per gli adempimenti di competenza.

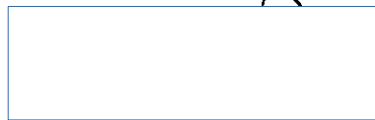
Adunanza chiusa ad ore 18:30

Verbale letto, approvato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE  
dott. Gianni Nicolussi Zaïga



IL DIRETTORE  
dott. Willy Nicolussi Paolaz



---

Copia conforme all'originale, in carta libera per uso amministrativo.

Luserna/Lusérn,

IL DIRETTORE  
dott. Willy Nicolussi Paolaz

**TRASMISSIONE INTERGENERAZIONALE DELLA LINGUA E CULTURA DI MINORANZA**

**PROGETTO CONTINUITA' 2021**

**KHLUMMANE LUSTEGE TRITT**

**SCHEDA DI RENDICONTO**

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 24.500,00. =**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 20.000,00. =**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 244 del 19 febbraio 2021

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbro – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

***Premessa***

La trasmissione intergenerazionale della lingua di minoranza, obiettivo principale della presente azione, rappresenta uno dei progetti più importanti dell'Istituto Cimbro in quanto consente l'esposizione alla lingua, già dalla prima infanzia, in ambito istituzionale. In questo modo si ritiene di favorire una positiva percezione della lingua di minoranza in ambito diverso da quello familiare. Allo scopo questo ente ha garantito, all'interno del progetto "Khlummane Lustege Tritt", la presenza di personale qualificato (mediatrice linguistica) per cinque ore di attività giornaliere, dal lunedì al giovedì, dalle ore 9,00 alle ore 14,00 e il venerdì dalle 9.00 alle 13.00. L'attività

frontale dell'esperta di cimbro si è svolta in collaborazione con il rimanente personale e l'insegnamento della lingua cimbra ha riguardato anche le tradizioni locali. L'obiettivo perseguito è stato quello di far diventare il cimbro una parte importante dell'attività espletata nella struttura educativa e soprattutto condiviso da tutto il corpo insegnante.

### **Attività e strumenti**

E' stata garantita la compresenza della mediatrice linguistica con il personale insegnante titolare della locale scuola dell'infanzia e il personale preposto al "Servizio educativo di continuità – *Khlummane Lustege Tritt*". L'impegno dell'esperta è stato di 24 ore settimanali, tutte frontali. Il programma delle attività oltre a prevedere l'uso esclusivo della lingua cimbra è stato definito in maniera sinergica con il progetto didattico delle due realtà coinvolte. Nel 2021 il percorso didattico/educativo ha preso avvio dai bisogni e dagli interessi dei bambini; quest'anno scolastico così particolare, ha spinto il corpo docente a passare molto tempo all'aria aperta e questo ha permesso di trascorrere molte ore nei bellissimi boschi che circondano il paese di Luserna e che sono facilmente raggiungibili dalla scuola.

I bambini hanno così potuto vivere esperienze dirette a contatto con la natura; una natura doppiamente affascinante perché portatrice, tra l'altro, di due *visioni del mondo*: una *Weltanschauung* cimbra ed una *Weltanschauung* italiana. Hanno conosciuto i segreti dei piccoli abitanti del bosco ed hanno imparato a conoscerli sia con i loro nomi cimbri che italiani; hanno incontrato i personaggi mitologici che abitano il mondo cimbro ed hanno incontrato gli anziani con i loro ricordi ed il loro bagaglio di vissuti.

Avvicinare fin da piccoli i bambini alla natura, ai suoi ritmi, ai suoi tempi e soprattutto agli esseri che la popolano è stata la finalità specifica del progetto che è stato attuato questo anno scolastico. Si è cercato di far leva sul legame fortissimo e innato tra bambini ed animali. L'attrazione magica che i bambini sentono verso gli animali, le affinità condivise, l'irrazionalità, l'impulsività, l'emotività e la curiosità che li accomunano consentono di comunicare e di gettare le basi per un rapporto sano e di rispetto tra questi due mondi. L'intervento didattico che è stato messo in campo è volto ad una prima scoperta del mondo naturale attraverso il diretto contatto con le cose, gli ambienti e gli animali. Attraverso queste esperienze i bambini impareranno gradualmente ad osservare, a descrivere e a mettere in relazione.

L'ambiente esterno è stato utilizzato come un vero e proprio laboratorio all'aria aperta e ciò ha fornito ai bambini continui stimoli e spunti per l'osservazione. Tutte queste esperienze li aiuteranno a sviluppare comportamenti responsabili e di tutela nei confronti della natura e soprattutto degli animali.

Partendo dalla lettura di brevi testi di Mauro Corona "Storie del Bosco Antico", tradotti in cimbro dalla mediatrice, e da altri racconti che avevano sempre come protagonista un animale del bosco, i bambini più grandi (3 – 6 anni) hanno imparato a conoscere le caratteristiche fisiche, l'alimentazione, le abitudini e tante piccole curiosità che sono emerse dalle osservazioni, domande e curiosità dei bambini stessi sugli abitanti del bosco.

Per i più piccoli (0 - 3) sono, invece, stati approfonditi i temi degli elementi naturali (luce, vento, piante ...) che hanno permesso di proporre attività di esplorazione e scoperta, manipolazione, letture.

Il progetto è stato interamente svolto durante le ore di compresenza con la mediatrice linguistica coinvolgendo l'intero gruppo di bambini. Essi hanno così potuto apprendere nuovi termini legati alle attività proposte.

### **Risultati attesi**

I bambini hanno vissuto attivamente i processi di formazione dei concetti, approfondendo la conoscenza della lingua cimbra simultaneamente alla lingua italiana. E' stata osservata una buona comprensione della lingua anche da parte dei bambini che in casa non sempre sono esposti alla lingua di minoranza. L'apprendimento

dipende in primis dal tipo di eventi concettualizzati, che nel programma didattico per gli utenti in età prescolare riferiscono prevalentemente a concetti concreti in quanto appresi più facilmente dei concetti più astratti; l'insegnamento della lingua cimbra proposto sulla base del programma illustrato al punto precedente è risultato di particolare efficacia.

**Destinatari**

Alunni del progetto continuità (3 mesi 3 anni); alunni della scuola dell'infanzia (3 - 6 anni).

**Periodo**

Anno solare 2021 [seconda parte anno scolastico 2020/2021 (gennaio – giugno 2021) e prima parte anno scolastico 2021/2022 (settembre – dicembre 2021)].

SCHEDA ECONOMICA RIASSUNTIVA

<b>Voci del programma di spesa</b>	<b>Spesa ammessa a finanziamento</b>	<b>spesa sostenuta</b>
1 - Operatore a part-time preposto in modo esclusivo al progetto	24.000,00	24.234,11
2 - Acquisto materiale	500,00	0,00
<b>TOT</b>	<b>24.500,00</b>	<b>24.234,11</b>

In considerazione della spesa sostenuta viene confermato il finanziamento a carico della Provincia in euro 20.000,00. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 20.000,00 ed euro 4.234,11 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Anno 2021**

## ***Progetto Tönle Bintarn***

### **ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 3.300,00.=**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 3.000,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 244 del 19 febbraio 2021

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.



## RELAZIONE DELL'INIZIATIVA ATTUATA

### **Premessa:**

Il concorso di scrittura "*Tönle Bintarn*" è stato realizzato come di consueto nelle tre varianti della lingua cimbra e pertanto ha previsto la partecipazione di tutti i territori storici di insediamento della minoranza (Luserna/Lusérn, Sette Comuni Vicentini e Tredici Comuni Veronesi, nonché le Valli del Leno).

### **Obiettivi:**

- (I) Aumentare la platea di scrittori in cimbro;
- (II) Aumentare la sensibilità per l'uso letterario del cimbro;
- (III) Promuovere la scrittura in cimbro nella scuola primaria di I e II grado
- (IV) Apertura di campi d'uso nuovi ed innovativi della lingua;
- (V) Promuovere l'unità linguistica e culturale dell'antica *Zimbar Earde*

### **Destinatari:**

I destinatari dell'iniziativa sono state le comunità cimbre di cui sopra, per la sezione adulti, mentre la sezione dedicata alle scuole ha riguardato la scuola primaria e secondaria di primo grado di Luserna-Lavarone e Folgaria.

### **Attività**

Il progetto ha preso avvio nel mese di marzo con la pubblicazione dell'avviso e relativo regolamento; la data iniziale di scadenza del termine ultimo di presentazione degli elaborati, fissata il 30 aprile, è stata prorogata, causa Covid 19, al 30 settembre 2021; entro tale data sono regolarmente pervenuti n. 16 elaborati, così suddivisi: n. 11 elaborati nella variante di Lusérn, n. 2 elaborati nella variante dei Tredici Comuni veronesi e n. 3 nella variante Sette Comuni vicentini, oltre a due elaborati, fuori concorso, della comunità della Valle del Leno. Gli elaborati sono stati valutati dalla commissione appositamente nominata con decreto del Presidente dell'Istituto Cimbro n. 5 del 29.10.2021, ratificato con delibera n. 34 del 24.11.2021, così costituita:

**PRESIDENTE** Patrizia Cordin

**Presidente di giuria** con funzioni di coordinamento - prof. Ermenegildo Bidese

**Esperti per la lingua cimbra per Luserna:**

Sig.ra Anna Maria Trenti

Sig. Andrea Zotti

### **Esperti per la lingua cimbra dei VII Comuni**

Sig. Enrico Sartori

Sig. Remigius Geiser

### **Esperti per la lingua cimbra dei XIII Comuni**

Sig.ra Antonia Stringer

Sig. Niccolò Boniolo

La segreteria della Commissione è stata garantita da un dipendente dell'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn, nella figura del collaboratore culturale signor Fiorenzo Nicolussi Castellan.

La cerimonia di premiazione del concorso letterario ha avuto luogo in occasione dell'incontro annuale con la popolazione "*Lusérnar Boinichtn*", cha ha avuto luogo sabato 18 dicembre 2021; l'evento, che è stato integralmente ripreso, è stato ampiamente documentato e pubblicizzato grazie alla realizzazione di un cortometraggio dedicato.

La commissione giudicatrice ha espresso apprezzamento per la qualità degli elaborati pervenuti sia riguardo al contenuto dei testi sia rispetto alla forma grammaticale degli stessi. Si ritiene che il progetto abbia una valenza positiva, sia come occasione per incentivare l'utilizzo della lingua sia come momento di riagggregazione dell'area storica cimbra.

#### **SCHEDA ECONOMICA RISSUNTIVA**

<b>Voci del programma di spesa</b>	<b>Spesa sostenuta</b>
Spese organizzative	117,12
Premi incentivanti	1.414,60
Trofei	1.159,00
<b>TOTALE</b>	<b>2.690,72</b>

In considerazione della spesa sostenuta viene rideterminato il finanziamento a carico della Provincia in euro 2.446,13. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 2.446,13 ed euro 244,59 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Anno 2021**

## ***Progetto Formazione Linguistica***

### **ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 4.079,60. =**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 3.200,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 244 del 19 febbraio 2021

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

## RELAZIONE DELL'INIZIATIVA ATTUATA

### **Premessa:**

Lo sforzo di introdurre un codice ortografico stabile per la scrittura del cimbro richiede l'attuazione di diverse azioni volte a favorire l'utilizzo della lingua scritta. Tra queste vi è anche la realizzazione di corsi e laboratori di alfabetizzazione.

### **Obiettivi:**

L'implementazione dei corsi e laboratori per l'apprendimento della lingua e la predisposizione di materiali didattici a supporto, sia in forma cartacea che on-line su web, per pervenire progressivamente alla alfabetizzazione della popolazione.

### **Destinatari:**

I corsi sono stati rivolti sia in favore di coloro la cui lingua dominante è l'italiano, sia in favore dei candidati alla prova di accertamento della competenza linguistica in cimbro.

### **Attività**

Nel mese di maggio 2021 è stato predisposto il calendario dei corsi di lingua programmati per l'intero anno. A seguito di avviso pubblico si è proceduto alla selezione del docente che, come da progetto, ha dovuto dimostrare di avere un'ottima conoscenza della lingua e cultura cimbra ed essere in possesso di relativo attestato.

La prima sessione si svolta nel periodo 27 maggio, 13 agosto ed ha visto otto iscritti al livello base e cinque iscritti al livello avanzato. La seconda sessione ha avuto luogo nel periodo dal 29 settembre al primo dicembre ed ha registrato 13 iscritti al livello base e 8 iscritti al livello avanzato. Al fine di garantire il distanziamento sociale e quindi il rispetto della normativa in tema di pandemia, è stata assicurata la possibilità di poter fruire del corso anche con collegamento a distanza.

Ogni modulo, base e avanzato, ha avuto una durata di 15 ore frontali (60 ore totali) alle quali sono da aggiungere le ore per l'esame finale (5 per ogni modulo) finalizzato alla verifica delle competenze acquisite.

Il progetto costituisce un'azione indispensabile per una corretta alfabetizzazione e standardizzazione della lingua, nonché uno strumento funzionale alla formazione di coloro che aspirano all'ottenimento dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra.

<b>Voci del programma di spesa</b>	<b>spesa sostenuta</b>
Compenso e IRAP docente per 80 ore	4.079,60
<b>TOTALE</b>	<b>4.079,60</b>

In considerazione della spesa sostenuta viene confermato il finanziamento a carico della Provincia in euro 3.200,00. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 3.200,00 ed euro 879,60 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n. 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Anno 2021**

***Testo fotografico naturalistico dell'Alpe Cimbra***

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 11.000,00. =

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 9.000,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 244 del 19 febbraio 2021

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

## RELAZIONE DELL'INIZIATIVA ATTUATA

La cultura di un popolo si sedimenta nel territorio di insediamento plasmando l'ambiente e lasciandosi, nel contempo, plasmare dall'ambiente stesso.

E' questa premessa che aiuta a far comprendere il valore del testo naturalistico realizzato grazie alla presente azione.

Il territorio che accoglie la comunità cimbra di Luserna si caratterizza, oltre che per l'orografia particolarmente variegata dell'altipiano che vede un andamento molto dolce nella sua parte nord in netto contrasto con i salti di roccia che caratterizzano la parte meridionale, anche dalla presenza di una fauna e flora particolarmente ricca. Tale ricchezza si riflette anche nel lessico cimbro che si identifica con un patrimonio linguistico che vede le aree semantiche, legate a tali ambiti, particolarmente nutrite.

Grazie alla passione e alla professionalità del fotografo naturalista Walter Nicolussi Zatta, che ha documentato nel corso degli anni ambiente e fauna dell'Alpe Cimbra, e alla narrativa poetica di Adolfo Nicolussi Zatta, che accompagna le bellissime immagini che compongono il testo "*Natùr in zimbarlânt*", è stato possibile condividere, con quanti amano la natura e la cultura cimbra, aspetti unici e fino ad ora poco conosciuti del mondo cimbro.

L'opera, oltre a rappresentare, un ottimo strumento di promozione della ricchezza paesaggistica, faunistica e floreale del territorio di Luserna/Lusérn, costituisce valido strumento linguistico/culturale laddove accanto alle foto d'autore, la lingua cimbra rappresenta elemento identificativo delle specie, piuttosto che dei toponimi cimbri o, perché no, breve commento poetico all'immagine se non addirittura specifico aneddoto locale.

Il prodotto della presente azione, stampato in 1.000 esemplari, rappresenta, pertanto, uno strumento accattivante per valorizzare il territorio, inteso nel senso più ampio dell'accezione, e cultura cimbra.

### SCHEDA ECONOMICA RISSUNTIVA

Voce di spesa	Spesa sostenuta
Elaborazione grafica	2.039,80
Stampa	7.571,20
Presentazione, divulgazione	0,00
<b>TOTALE</b>	<b>9.611,00</b>

In considerazione della spesa sostenuta viene rideterminato il finanziamento a carico della Provincia in euro 7.863,72. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 7.863,72 ed euro 1.747,28 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n. 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria**

**Anno 2021**

***Di Sait vo Lusérn***

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 26.640,00.=**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 19.620,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 233 del 12 febbraio 2021;

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.



## *Obiettivi*

Anche nel 2021 è stata pubblicata sul quotidiano "Trentino", la pagina in lingua cimbra, "Di Sait vo Lusérn", pagina con cadenza bimensile, le cui uscite sono state, come previsto, ogni primo e terzo venerdì del mese per un totale di ventitre uscite nel corso dell'anno solare.

Sono rimasti saldi alcuni obiettivi che la pagina cimbra ha dimostrato di poter raggiungere:

- favorire l'apprendimento e la diffusione della lingua cimbra;
- promuovere la minoranza anche attraverso la maggiore visibilità all'interno della più vasta comunità trentina;
- tutelare e promuovere l'identità e il senso di appartenenza alla comunità;
- coinvolgere la cittadinanza alle notizie diffuse stimolandone l'interesse;
- creare motivi e occasioni di dialogo con la più ampia popolazione presente sul territorio provinciale;
- stimolare il confronto con le altre comunità di minoranza;
- ribadire la presenza, il significato e il ruolo della minoranza nel più generale contesto sociale e culturale;
- incentivare la lettura e la scrittura nella lingua cimbra.

## *Destinatari*

La pagina in lingua cimbra sul quotidiano "Trentino" è letta da tutti i cimbri e originari della Comunità Cimbra altrove residenti, data anche la diffusione del giornale in tutta la provincia. Inoltre gli articoli in lingua cimbra vengono messi a disposizione dei residenti attraverso la distribuzione di 80 copie del giornale; gli stessi sono riportati anche nella sezione "mediateca" del sito del Kulturinstitut Lusérn al fine di offrire il prodotto editoriale attraverso la rete.

## *Attività*

L'attuazione del progetto ha richiesto:

- il monitoraggio degli eventi di interesse culturale, sociale e di attualità, con la supervisione costante di un coordinatore preposto a seguire gli eventi;
- la ricerca e la selezione delle fonti documentative, comprese le fonti iconografiche;
- la selezione degli argomenti da trattare anche attraverso il confronto con gli articolisti ed i vari collaboratori;
- la redazione degli articoli con ricerca o predisposizione della relativa documentazione fotografica;
- l'impaginazione grafica della pagina e l'invio della stessa alla testata e la supervisione;
- la distribuzione delle copie cartacee e la pubblicazione sui social.

## *Risultati Raggiunti*

La pubblicazione della pagina in lingua cimbra rappresenta, oltre ad un valido strumento di informazione, anche un'importante occasione per l'esercizio della lingua scritta e per la tutela e salvaguardia della lingua stessa promuovendo la riscoperta di termini che altrimenti andrebbero in disuso e stimolando la ricerca di

nuovi termini che adeguino la lingua al nostro tempo. E' anche un'occasione molto importante per coinvolgere giovani collaboratori parlanti, interessati a familiarizzare con la lingua scritta.

*Di sait vo Lusérn* si è dimostrata anche un ottimo strumento atto a legare al territorio d'origine tutti i cimbri nel mondo che, attraverso la lettura anche via internet, possono essere messi al corrente delle novità del paese e degli interventi di normalizzazione della lingua.

Proprio al fine di garantire la più ampia diffusione del prodotto, la pagina viene, infatti, diffusa anche attraverso il sito dell'Istituto, all'interno della "rassegna stampa", e sul sito della Provincia di Trento nello spazio dedicato alle Minoranze Linguistiche.

L'attività è stata coerente con il programma proposto e gli utenti hanno espresso apprezzamento.

### **Strumenti utilizzati**

L'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn si è avvalso di collaboratori esterni, cercando di stimolare il coinvolgimento di giovani studenti residenti ed oriundi.

### SCHEDA ECONOMICA RISSUNTIVA

<b>Voci del programma di spesa</b>	<b>Spesa sostenuta</b>
Rapporti contrattuali con editore	15.275,80
Personale preposto alla realizzazione	7.008,76
<b>TOT.</b>	<b>22.284,56</b>

Per le azioni sopra elencate, in considerazione della possibilità di compensazione tra i progetti finanziati nell'ambito del piano dell'informazione di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 299 del 12 febbraio 2021 nel limite del 20% finanziamento complessivo assegnato (pari ad euro 80.000), pur risultando la spesa sostenuta leggermente inferiore a quanto preventivato in sede di richiesta di finanziamento, viene mantenuto tutto il contributo a carico della Provincia essendo la stessa spesa compensata dalle altre azioni comprese nel piano dell'informazione.

L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 19.620,00, dalla Regione Trentino-Alto Adige Südtirol per euro 2.000,00 (quota proporzionale di euro 20.000,00 determinati per l'intera azione Comunicazione 2021) ed euro 664,56 a carico dell'Istituto.

*Scheda conclusiva del progetto*

**Programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria**

**Anno 2021**

***Zimbar Earde***

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa:

Euro 39.150,00.= Realizzazione e messa in onda TV locale

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 31.380,00.=**

Euro 15.710,00.= messa in onda TV veneta

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 14.274,00.=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 233 del 12 febbraio 2021;

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

### **Premessa**

In osservanza della legge provinciale n. 6 del 2008 la quale riconosce ai cittadini appartenenti alle popolazioni di minoranza il diritto di avere informazioni scritte ed audiovisive nella lingua della rispettiva comunità, l'Istituto Cimbri/Kulturinstitut Lusérn, con la presente azione, si prefigge l'obiettivo di intraprendere efficaci attività atte alla produzione e conseguente diffusione di materiale audiovisivo in lingua cimbra, con l'intento di diffondere anche attraverso mezzi moderni ed attuali la conoscenza della lingua e della cultura, auspicando nel contempo un consolidamento ed un rafforzamento dell'identità culturale della minoranza linguistica, in particolare per la fascia più giovane della popolazione.

### **Obiettivi**

Come anticipato in premessa, il progetto "Zimbar Earde" ha l'obiettivo di valorizzare, diffondere e far conoscere la lingua e la cultura della comunità cimbra.

Gli obiettivi del presente intervento possono essere così sintetizzati:

- favorire l'apprendimento e la diffusione della lingua cimbra;
- promuovere la minoranza anche attraverso la maggiore visibilità all'interno della più vasta comunità trentina;
- tutelare e promuovere l'identità e il senso di appartenenza alla comunità;
- coinvolgere la cittadinanza alle notizie diffuse, stimolandone l'interesse;
- creare motivi e occasioni di dialogo con la più ampia popolazione presente sul territorio provinciale;
- stimolare il confronto con le altre comunità di minoranza;
- ribadire la presenza, il significato e il ruolo della minoranza nel più generale contesto sociale e culturale;
- incentivare l'ascolto della lingua cimbra.

### **Destinatari**

In primis la popolazione cimbra nella sua generalità, residenti sia nell'insediamento storico di Luserna che fuori da esso. E' destinataria anche la rimanente popolazione della Provincia di Trento che, attraverso il prodotto, prende coscienza dell'esistenza e vitalità della minoranza germanofona cimbra, nonché le comunità cimbre dei Sette Comuni Vicentini e dei Tredici Comuni Veronesi.

### **Attività**

La realizzazione del settimanale "Zimbar Earde" ha richiesto l'attuazione delle seguenti attività:

- il monitoraggio degli eventi di interesse culturale, sociale e di attualità;
- la selezione degli argomenti da trattare;
- la ricerca e la selezione delle fonti documentative;
- l'effettuazione di riprese fotografiche e di filmati;
- la somministrazione di interviste;
- la stesura dei testi in lingua cimbra, con sottotitolo in italiano;

- la registrazione dei lanci presso la sede dell'Istituto o altre location;
- l'acquisizione in digitale del materiale, il montaggio, l'inserimento dei sottotitoli, il rendering e il controllo finale;
- l'invio del prodotto finito all'emittente televisiva.

### **Risultati raggiunti**

Anche nel corso del 2021 il notiziario settimanale è andato regolarmente in onda, ogni sabato alle ore 19.45, e in replica la domenica alle 13,45 ed è stato riproposto nel corso della settimana successiva sull'emittente TML (Tele Minoranze Linguistiche). Sono state garantite 52 edizioni della durata media di dieci minuti ciascuna. Il notiziario è stato reso disponibile anche sul sito internet [www.istitutocimbro.it](http://www.istitutocimbro.it), sito ufficiale della comunità cimbra, dove è inoltre possibile effettuare ricerche d'archivio e su You tube. A decorrere dal mese di marzo 2018 il notiziario viene diffuso anche alle aree cimbre della provincia di Vicenza e Verona, grazie ad una convenzione sottoscritta con un'emittente veneta. Nell'ambito del progetto Comunicazione sono inoltre stati realizzati n. 9 documentari video di approfondimento tematico di interesse della minoranza, della durata media di circa 20 minuti ciascuno.

"ZIMBAR EARDE" è strumento comunicativo la cui efficacia si accompagna in modo organico con l'altro fondamentale strumento comunicativo, la pagina in lingua cimbra "*Di Sait vo Lusérn*".

Il TG in lingua cimbra realizza la concreta testimonianza della presenza, del valore, del significato e del ruolo della comunità, la riaffermazione metodica e costante dell'identità locale e l'impegno alla sua conservazione e diffusione.

### **Strumenti utilizzati**

L'Istituto Cimbro/Kulturinstitut Lusérn si è avvalso di personale proprio, costituito dall'assistente culturale in organico, e liberi professionisti esterni.

Lo scrivente ha proceduto all'acquisto delle attrezzature specifiche e informatiche atte ad assicurare una totale autonomia operativa che consente di gestire il rapporto con l'emittente televisiva in modo efficiente ed efficace, attraverso l'acquisto del servizio di messa in onda del prodotto.

SCHEDA ECONOMICA RIASSUNTIVA

Zimbar Earde su TV locale:

Voci del programma di spesa	Spesa sostenuta
Rapporto contrattuale con editore	10.980,00
Personale preposto alla realizzazione del prodotto	35.350,00
Spese complementari	0,00
<b>TOTALE</b>	<b>46.330,00</b>

Zimbar Earde su TV veneta:

Voci del programma di spesa	Spesa sostenuta
Rapporto contrattuale con editore	15.389,09
<b>TOTALE</b>	<b>15.389,09</b>

**Riassunto finanziamento dell'iniziativa**

Per le azioni sopra elencate, viene pertanto confermato il contributo a carico della Provincia per:

Zimbar Earde su TV locale euro 31.380,00

Zimbar Earde su TV veneta euro 14.274,00

L'importo complessivo dell'azione realizzata, pari a 61.719,09 risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 45.654,00, dalla Regione Trentino Alto Adige Südtirol per euro 9.000,00 (quota proporzionale di euro 20.000,00 determinati per l'intera azione Comunicazione 2021) ed euro 7.065,09 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n. 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria**

**Anno 2021**

***Doppiaggio n. 10 puntate "Lupo Alberto/Albert dar Bolf"***

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 15.000,00.=**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 4.726,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 233 del 12 febbraio 2021;

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

## Obiettivi

Il gioco è un'attività fondamentale per il bambino così come lo sono i cartoni animati. Questi ultimi, infatti, offrono anche opportunità significative per i bambini, tra questi vi sono ad esempio la semplicità del linguaggio ed un supporto nell'incremento e nello sviluppo delle doti linguistiche. Nello specifico, i cartoni animati, proprio per il carattere intrinseco che li rappresenta, possono diventare strumento glottodidattico, cioè avere una funzione diretta o indiretta nell'insegnamento delle lingue ai bambini.

I cartoni animati permettono, tra l'altro, quell'esercizio di "extensive listening" (ascolto estensivo) indispensabile per aumentare l'esposizione alla lingua; non solo, i contenuti e le immagini in movimento aiutano ad intuire il significato delle parole senza, quindi, la necessità di dover passare attraverso l'innaturale strumento della traduzione. Le canzoni stesse, spesso presenti all'interno dello strumento, facilitano la memorizzazione delle strutture fraseologiche di una lingua; il tutto, e questo aspetto non va dimenticato, incontrando il pieno apprezzamento da parte dei piccoli "discenti".

Con la presente azione, così come prevista nella specifica domanda di finanziamento, sono stati doppiati in lingua cimbra n. 10 episodi della fortunata serie "*Albert dar Bolf – Lupo Alberto*". Il lavoro di doppiaggio è stato realizzato, non solo attraverso il personale dell'Istituto, ma coinvolgendo un buon numero di giovani di Lusérn, ciò anche al fine di renderli artefici del progetto stesso.

Nello specifico, gli episodi doppiati sono:

Süachan arbat

Da lest partia

A naügar matò

'Z gevringat

Zendokhtur vor bol

Dar lest tage vodar bèlt

A strâmbata dürr

Dar hear von bazzar

A kriage pittn büalar

Di maus in haus

Si tratta di episodi che affrontano, in modo spesso divertente, temi di grande attualità e quindi ogni cartone animato può diventare un'occasione educativa.

In sostanza, i cartoni hanno il potere di trasmettere al bambino, in modo semplice, emozioni e valori in modo animato, stimolare la curiosità, contribuendo, naturalmente, ad arricchire il repertorio linguistico.



SCHEDA ECONOMICA RISSUNTIVA

Voci del programma di spesa	Spesa sostenuta
Acquisto di servizi	15.000,00
<b>TOT.</b>	<b>15.000,00</b>

In considerazione della spesa sostenuta viene considerato il finanziamento a carico della Provincia in euro 4.726,00. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 4.726,00, dalla Regione Trentino-Alto Adige Südtirol per euro 9.000,00 (quota proporzionale di euro 20.000,00 determinati per l'intera azione Comunicazione 2021) ed euro 1.274,00 a carico dell'Istituto.

*Allegato alla deliberazione n. 06 di data 23 febbraio 2022*

*Scheda conclusiva del progetto*

**Programma di interventi per l'informazione in lingua minoritaria**

**Anno 2021**

***Dar Fòldjo***

**ENTE TITOLARE, REFERENTE ED ESECUTORE DEL PROGETTO**

**Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn**

Via Mazzini/Prünndle, 5

38040 Luserna/Lusérn (TN)

---

**Spesa ammessa a finanziamento per l'iniziativa: Euro 12.000,00.=**

**Contributo Provincia Autonoma di Trento: Euro 10.000,00=**

Riferimenti normativi: deliberazioni della Giunta Provinciale n. 233 del 12 febbraio 2021;

Il progetto rientra nel "Piano di programmazione pluriennale delle attività culturali e di politica linguistica dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn 2021-2022-2023" approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto Cimbri – Kulturinstitut Lusérn con delibera n. 43 del 28 dicembre 2020.

Dal 2000 la comunità di Luserna/Lusérn possiede un proprio notiziario; le prime due edizioni in sola lingua italiana, quindi, dal 2001 italiano e tedesco e, dal 2007, cimbro, italiano e tedesco.

Il notiziario Comunale "*Dar Fòldjo*", dal 2007 sempre rigorosamente trilingue, è l'organo di informazione del Comune di Luserna/Lusérn e delle tante realtà di volontariato locale, che consente di mantenere vivi i contatti anche istituzionali con la popolazione, in primo luogo con i circa 500 nuclei famigliari di Luserna/Lusérn che conservano i legami con la comunità di minoranza.

Si tratta di uno strumento fondamentale che consente a tutti i membri della comunità di sentirsi parte di una grande famiglia. Il notiziario contiene informazioni sulla vita amministrativa e sulle deliberazioni degli organi comunali, i movimenti demografici, le iniziative che vengono via via intraprese, i programmi e le attività delle associazioni, articoli di letteratura, narrativa, poesie, lettere dei lettori, testimonianze di fatti storici e vita vissuta; il tutto, come detto, scritto in cimbro, italiano e tedesco. La presenza della lingua cimbra, quale veicolo comunicativo, diventa quindi anche elemento "*educativo-didattico*" e favorisce l'alfabetizzazione nella lingua della comunità.

Per la traduzione dei testi in lingua cimbra, la collaborazione con lo Sportello Linguistico è risultata fondamentale, laddove non pervengano già scritti nella lingua di minoranza.

Il notiziario ha consistenza di 48 pagine e viene inviato a tutte le famiglie di Lusérn o originarie del paese, ad enti e associazioni che si interessano alla Comunità cimbra nonché a tutti coloro che desiderino riceverlo. Un certo numero di copie rimane a disposizione presso la Biblioteca Comunale e presso gli enti e le associazioni locali, in modo da poter essere consultato da chiunque abbia interesse o ricerchi informazioni sulla comunità e sulla lingua di Lusérn, in quanto strumento utile, ricco di informazioni aggiornate e puntuali.

A carico di questo progetto risultano le spese di coordinamento e reperimento del materiale da pubblicare, di traduzione in lingua tedesca, di impaginazione, stampa e di spedizione via posta.

#### SCHEDA ECONOMICA RISSUNTIVA

Voci del programma di spesa	Spesa sostenuta
Collaboratori + IRAP - traduzioni - immagini	8.096,60
Stampa + POSTALIZZAZIONE	3.569,28
Spedizione	1.640,00
<b>TOT.</b>	<b>13.305,88</b>

Per l'azione realizzata, si conferma pertanto il superamento della spesa ammessa a finanziamento da parte della Provincia. L'importo complessivo dell'azione realizzata risulta dunque finanziato dalla Provincia per euro 10.000,00 e per euro 3.305,88 a carico dell'Istituto.